

[GOVERNMENT OF
QUEBEC, 1791] [1]

[LETTERS PATENT]

ALURED CLARKE.

GEORGE the THIRD, by the Grace of GOD, of *Great-Britain, France, and Ireland*, KING, Defender of the Faith, and so forth.—To all Our loving Subjects whom these presents may concern, GREETING.—

WHEREAS We have thought fit, by and with the Advice of Our Privy Council, by Our Order in Council dated in the Month of *August* last, to order that Our Province of *Quebec* should be divided into two distinct Provinces, to be called the Province of *Upper Canada* and the Province of *Lower Canada*, by separating the said two Provinces according to the following Line of Division, viz.

“To commence at a Stone Boundary on the North Bank of the Lake *St. Francis*, at the Cove West of *Pointe au Bodét*, in the Limit between the Township of *Lancaster* and the Seigneurie of *New Longueuil*, running along the said Limit in the Direction of North thirty-four Degrees West to the westernmost Angle of the said Seigneurie of *New Longueuil*, thence along the North-western Boundary of the Seigneurie of *Vaudreuil*, running North twenty five Degrees East, until it strikes the *Ottawa River*, to ascend the said River into the Lake *Temiscanning*, and from the Head of the said Lake by a Line drawn due North until it strikes the boundary Line of *Hudson’s Bay*, including all the Territory to Westward and Southward of the said Line to the utmost Extent of the Country commonly called or known by the Name of Canada.”

AND WHEREAS by an Act passed in the last Session of Parliament, intituled, “*An Act to repeal certain Parts of an Act passed in the fourteenth Year of His Majesty’s Reign, intituled, An Act for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec, in North America, and to make further Provision for the Government of the said Province,*” it is provided,

that by reason of the Distance of the said Provinces from *Great-Britain*, and the Change to be made by the said Act in the Government there-

[GOUVERNEMENT DU
QUÉBEC (1791)] [1]

[LETTRES PATENTES]

ALURED CLARKE,

GEORGE TROIS par la Grâce de DIEU, ROY de la Grande Bretagne de France et d’Irlande, défenseur de la Foy, &c. &c. &c.—À tous nos affectionnés Sujets que ces présentes peuvent concerner,—SALUT.—

Aiant jugé convenable par et de l’avis de Notre Conseil Privé par Notre Ordre en Conseil daté du mois d’Août dernier, d’ordonner que Notre Province du Québec soit divisée en deux Provinces distinctes, qui seront appellées, la Province du Haut Canada, et la Province du Bas Canada, en séparant les dites deux Provinces conformément à la ligne de division suivante, savoir,

« À commencer à une borne en pierre sur le bord Nord du Lac St. François à la Baie Oueft de la Pointe au Bodét, dans la limite entre la Jurisdiction (ou *Town Ship*) de *Lancaster* et la Seigneurie de la Nouvelle Longueuil, courant le long de la dite limite dans la direction de Nord trente quatre degrés Oueft jusqu’à l’Angle le plus Oueft de la dite Seigneurie de la Nouvelle Longueuil, delà le long de la borne Nord Oueft de la Seigneurie de *Vaudreuil*, courant Nord vingt cinq degrés Est, jusqu’à ce qu’elle tombe sur la rivière des *Ottawas* pour monter la dite Rivière jusqu’au Lac *Tomiscanning*, et du Haut du dit Lac par une ligne tirée vrai Nord jusqu’à ce qu’elle touche la ligne bornée de la Baye d’*Hudson*, renfermant tout le Territoire à l’Oueft et Sud de la dite ligne jusqu’à l’étendue la plus reculée du Pais communément appellés ou connus sous le nom de Canada, »

Et vu que par un Acte passé dans le dernière Séance du Parlement intitulé, « *Acte qui rappelle certaines parties d’un acte passé dans la quatorzième année du règne de sa Majesté, intitulé Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l’Amérique du Nord; et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province,* » il est pourvu

que par raison de la distance des dites Provinces de la Grande Bretagne et du changement à faire par le dit Acte dans le Gouvernement

[1] [The Quebec Gazette, No 1378, Thursday, December 1, 1791, p 1]

[1] [La Gazette de Québec, no 1378, jeudi 1 décembre 1791, p 1]

of, it may be necessary that there should be some interval of Time between the Notification of the said Act to the said Provinces respectively, and the Day of its commencement within the said Provinces respectively; and

that it should be lawful for Us, with the Advice of Our Privy Council to fix and declare, or to authorize the Governor or Lieutenant Governor of Our Province of *Quebec*, or the Person administering the Government there, to fix and declare the Day of the Commencement of the said Act within the said Provinces respectively,

provided that such Day shall not be later than the thirty-first Day of *December* One thousand seven hundred and ninety-one.

AND WHEREAS in pursuance of the said Act, We

have thought fit by another Order in Council bearing Date the twenty-fourth Day of *August* last, to authorize Our Governor, or in his absence, Our Lieutenant Governor or the Person administering the Government of Our said Province of *Quebec*, to fix and declare such Day as he should judge most adviseable for the Commencement of the said Act within the Province of *Upper Canada* and the Province of *Lower Canada* respectively, and

to that Effect have by Our Warrant to Our Right Trusty and Well-beloved, GUY LORD DORCHESTER, Captain General and Governor in Chief in and over Our said Province of *Quebec*, or in his Absence to Our Lieutenant Governor or Commander in Chief of Our said Province for the time being, under Our Signet and Royal Sign Manual bearing Date at *St. James's* the twelfth Day of *September* last, signified Our Will and Pleasure that he take the necessary Measures accordingly.

KNOW YE THEREFORE, that Our Trusty and Well-beloved ALURED CLARKE, Esquire, Our Lieutenant Governor of Our said Province of *Quebec*, in the Absence of Our said Governor thereof, hath judged it most adviseable to fix upon *Monday* the twenty-sixth Day of *December* next for the Commencement of the said Act within the Provinces aforesaid respectively,

d'icelles, il pourroit être nécessaire qu'il y eut quelque interval de tems entre la notification du dit aux dites Provinces respectivement, et le jour de son commencement dans les dites Provinces respectivement, et

qu'il feroit légal pour Nous de l'avis de Notre Conseil Privé de fixer et déclarer ou d'autoriser le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de notre Province de Québec, ou celui qui aura l'administration du Gouvernement dans icelle, de fixer et déclarer le jour de commencement du dit acte dans les dites Provinces respectivement,

pourvu que tel jour ne fera pas plus tard que le trente-unième jour de Décembre mil sept cent quatre vingt onze,

et vu que, en conséquence du dit Acte, nous avons

jugé à propos par un autre Ordre en Conseil, daté le vingt quatrième jour d'Août dernier, d'autoriser Notre Gouverneur ou en son absence notre Lieutenant Gouverneur, ou celui qui aura l'administration du Gouvernement de notre dite Province de Québec, à fixer et déclarer tel jour qu'il jugerait le plus convenable pour le commencement du dit acte dans la Province du Haut Canada et la Province du Bas Canada respectivement, et

ayant à cet effet par notre *WARRANT* à Notre Très Fidèle et Bien Aimé GUY LORD DORCHESTER, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans notre dite Province de Québec, ou en son absence à notre Lieutenant Gouverneur ou Commandant en Chef de notre dite Province pour le tems d'alors, sous notre Sceau et Seing Royal Manuel daté à *St. Jacques* le douzième jour de *Septembre* dernier, signifié notre volonté et plaisir qu'il prenne les moyens nécessaires pour s'y conformer,

SACHEZ en conséquence que notre Fidèle et Bien Aimé ALURED CLARKE, Écuyer, notre Lieutenant Gouverneur de notre dite Province de Québec en l'Absence de notre dit Gouverneur d'icelle a jugé le plus convenable de fixer *Lundi* le vingt sixième jour de *Décembre* Prochain pour le commencement du dit Acte dans les Provinces ci-devant mentionnés respectivement,

and it is accordingly hereby declared, that the said Act of Parliament, intituled, “*An Act to repeal certain Parts of an Act passed in the fourteenth Year of His Majesty’s Reign, intituled, An Act for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec, in North America, and to make further Provision for the Government of the said Province,*” shall commence within the said Provinces of *Upper Canada* and *Lower Canada* respectively, on *Monday* the said twenty-sixth Day of *December* in this present Year One thousand seven hundred and ninety-one.

OF WHICH, all Our loving Subjects, and all others concerned, are to take notice and govern themselves accordingly.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our Letters to be made Patent, and the Great Seal of Our said Province of *Quebec* to be hereunto affixed.

WITNESS Our Trusty and Well-beloved ALURED CLARKE, Esquire, Our Lieutenant Governor and Commander in Chief of Our said Province of *Quebec*, Major General commanding Our Forces in *North America*, &c. &c. &c. at Our Castle of *St. Lewis*, in the City of *Quebec*, this eighteenth Day of *November* in the Year of Our LORD One thousand seven hundred and ninety-one, and in the thirty-second Year of Our Reign.

HUGH FINLAY, Acting Secretary.

A. C.

et il est conformément par ces présentes déclaré que le dit acte de Parlement intitulé, « *Acte qui rappelle certaines parties d’un acte passé dans la quatorzième année du règne de sa Majesté, intitulé acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l’Amérique du Nord, et qui pourvoit plus ample-ment pour le Gouvernement de la dite Province,* » Commencera dans les dites Provinces du Haut Canada et du Bas Canada respectivement, Lundi le dit vingt sixième jour de Décembre dans cette présente année mil sept cent quatre vingt onze.—

Dont et de tout tous nos affectionnés sujets et tous autres concernés prendront connoissance et s’y conformeront—

En FOY de QUOI nous avons ordonné que nos présentes Lettres soient Patentées et que le Grand Sceau de Notre dite Province de Québec y soit apposé,

TEMOIN Notre Fidèle et Bien Aimé ALURED CLARKE, Écuyer, Notre Lieutenant Gouverneur et Commandant en Chef de notre dite Province de Québec, Major Général Commandant nos Forces dans l’Amérique du Nord, &c. &c. &c. À notre Château de *St. Louis* dans la ville de Québec ce dix huitième jour de Novembre dans l’année de Notre Seigneur mil sept cent quatre vingt onze et dans la trente deuxième année de notre Règne.

A. C.

HUGH FINLAY, F. F. S.

Traduit par ordre de son EXCELLENCE,
J. F. CUGNET, S. F.